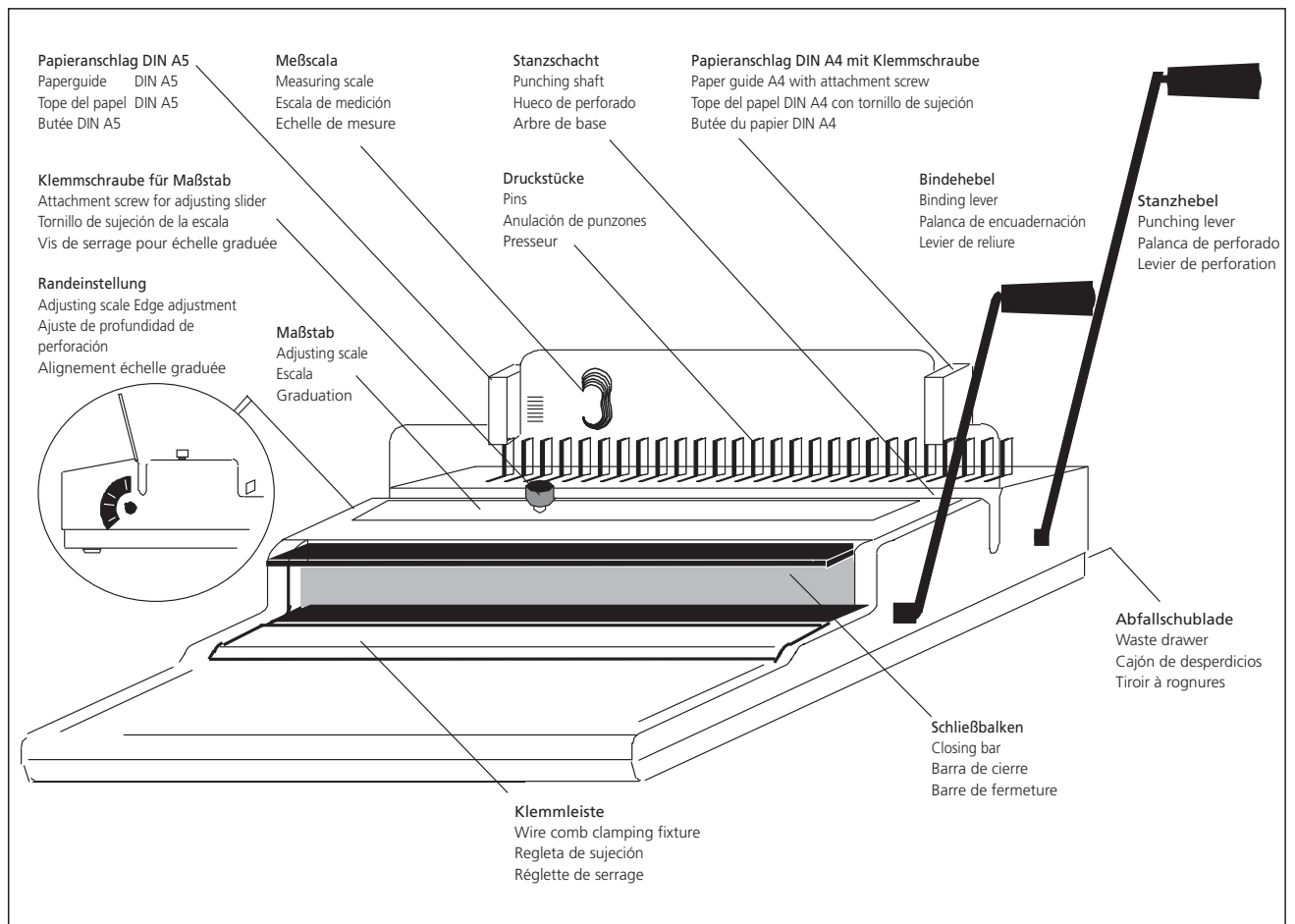


Bedienungsanleitung für kombinierte Stanz- und Bindemaschine  
Operation Manual for Combined Punch and Binding Machine  
Instrucciones de uso de la máquina combinada perforadora-encuadernadora  
Instructions de service pour la machine à relier et perforer combinée



### Einsatzgebiet:

**Papier stanzen**  
max. 30 Seiten 70-80 g/m  
Empfehlung: zum bequemen Stanzen nur 15 – 20 Blatt

**Karton stanzen**  
max. 1,5 mm

**Kunststoff-Folien stanzen**  
max. 2 Seiten á 0,3 mm

**max. Bindedicke 28 mm**  
ca. 280 Blatt 70-80 g/m

**Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!**

### Field of application:

**Punch Paper**  
max. 30 pages 70-80 g/m  
for comfortable punching:  
15 – 20 pages 70/80 g/m

**Punch Cardboard**  
max. thickness: 1,5 mm

**Punch Plastic foil**  
max. 2 pages for 0,3 mm  
thickness

**max. binding thickness 28 mm (1 1/8")**  
approx. 280 pages 70-80 g/m

**Do not punch any other material or metal!**

### Áreas de utilización:

**Perforado de papel**  
máx. 30 páginas de 70-80 g/m  
Para mayor comodidad recomendamos perforar sólo bloques de 15-20 hojas

**Perforado de cartón**  
máx. 1,5 mm

**Perforado de hojas de plástico**  
máx. 2 hojas de 0,3 mm

**Grosor máximo de encuadernación 28 mm**  
Aprox. 280 hojas de 70-80 g/m

**No perforar ningún otro material o metal**

### Domaine d'utilisation:

**Perforation du papier :**  
30 feuilles maxi 70 à 80 g/m  
Recommandation : pour un poinçonnage commode, se limiter à 15-20 feuilles.

**Perforation du carton :**  
ép. 1,5 mm maxi.

**Perforation de feuilles de plastique :**  
2 feuilles de 0,3 mm.

**Épaisseur de perforation maxi :**  
28 mm env. soit 280 feuilles de 70 à 80 g/m .

**Ne perforer aucune autre matière ou métal !**

### Einsatz

**Vor dem ersten Einsatz:**  
Einige Probestanzungen durchführen.  
Damit wird der Rostschutz von den Stanzstempeln entfernt. So oft wiederholen, bis Stanzlöcher ohne Flecken sind.

### Operation

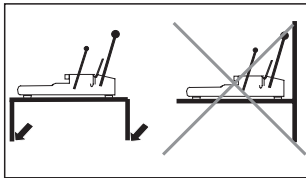
**Before first use:**  
Punch scrap paper to clean the rust preventative from the punch dies.

### Uso

**Antes de su primer uso:**  
Hacer algunas perforaciones de prueba. De esta forma se limpian las cuchillas de perforación del aceite que tiene la máquina. Repetir la operación hasta que los punzones queden limpios.

### Utilisation

**Avant la première utilisation:**  
exécuter quelques perforations d'essai.  
Ainsi, la protection anti-rouille du poinçon sera enlevée.  
Recommencer jusqu'à ce que le poinçon ne comporte plus de taches.

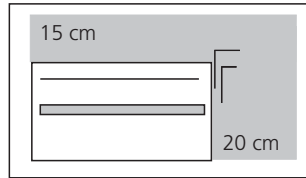


**Stabilen Standort wählen**  
Der Standort muß voll abgestützt sein.  
Vorstehende Arbeitsplatten sind ungeeignet.

**Choose stable surface**  
Place machine on a stable surface.  
Shelves are not recommended.

**Elija un emplazamiento estable**  
Colocar la encuadernadora en un lugar de trabajo sólido y bien apoyado. No se recomienda colocar la sobre una estantería.

**Choisir un emplacement stable**  
Les plans de travail en porte-à-faux ne conviennent pas.

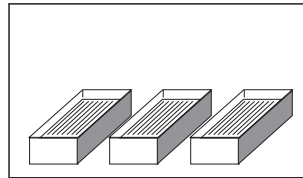


**Platzbedarf**  
Arbeitsraum freihalten:  
rechts 20 cm  
hinten 15 cm

**Place requirement**  
Keep working space free:  
right 20 cm (8")  
rear 15 cm (6")

**Espacio necesario**  
Despeje el siguiente espacio de trabajo:  
a la derecha 20 cm  
hacia atrás 15 cm

**Espace libre nécessaire**  
Dégager l'espace de travail :  
À droite : 20 cm.  
Derrière : 15 cm.

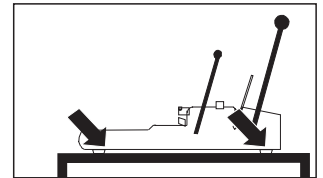


**Griffbereiten Lagerplatz für Bindeelemente einplanen**  
Bindeelemente in den Spezialverpackungen lagern.  
Größe: 24 x 36 cm

**Have binding elements near work area**  
Store binding elements in the special boxes.  
Size: 24 x 36 cm (9,5" x 14,2")

**Planifique un espacio de colocación al alcance de la mano para los elementos de encuadernación**  
Coloque éstos en su embalaje especial  
Tamaño: 24 x 36 cm

**Prévoir une place de stockage prête pour la saisie des éléments à relier.**  
Stocker les éléments à relier dans des emballages spéciaux.  
Dimensions : 24 x 36 cm.



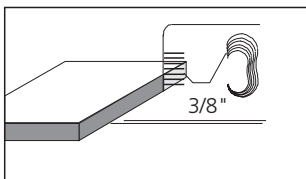
**Empfindliche Möbeloberflächen schützen**  
Das Gerät steht auf weichen Kunststofffüßen. Manche Oberflächen können sich auf Dauer verfärben.

**Protect sensitive furniture surface**  
The machine stands on soft plastic feet.  
Some surfaces may discolour after a time.

**Proteja las superficies sensibles de los muebles**  
El aparato se apoya sobre soportes de plástico blando. Algunas superficies pueden decolorarse a largo plazo

**Protéger les surfaces des meubles fragiles.**  
L'appareil repose sur des patins en plastique. Les empreintes peuvent disparaître avec le temps.

1 Einstellen  
Adjust  
Ajuste  
Régler

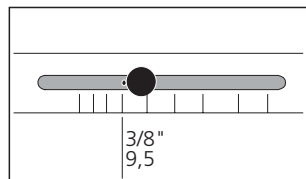


**Durchmesser der Bindeelemente ermitteln**  
Buchblock auf die Kante neben der Maßskala legen. Durchmesser der Bindeelemente ablesen (z.B. 3/8").

**Determination of the diameter**  
Put the back on the edge against the measuring scale. Read the diameter of the binding element. (e.g. 3/8")

**Determinación del diametro**  
Colocar el bloque de hojas en la escala de medidas para saber el diametro correcto del encuadernador. p. ej. 3/8"

**Rechercher le diamètre des éléments de reliure.**  
Mettre le livre non relié sur le bord, à côté de l'échelle graduée. Lire le diamètre des éléments de reliure (p. ex. 3/8").

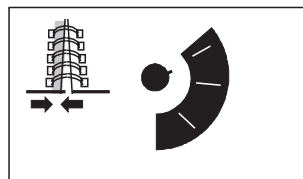


**Maßstab auf Durchmesser einstellen**  
Klemmschraube lösen, Maßstab ermitteln, Durchmesser einstellen, Klemmschrauben anziehen.

**Scale for adjusting the diameter**  
Release attachment screw, determine scale, adjust diameter, tighten attachment screw.

**Escala para ajustar el diámetro.**  
Desenroscar la rosca de ajuste, colocar en el diametro correspondiente y apretar la rosca.

**Régler un diamètre sur l'échelle graduée**  
Desserer la vis de serrage. Régler le diamètre. Serrer la vis de serrage.

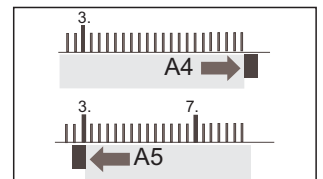


**Randabstand auf Durchmesser einstellen. Knopf drehen**  
Zeiger des Knopfes auf den passenden Durchmesser drehen (z.B. 3/8")  
größerer Ø = größerer Rand

**Adjust distance edge to according diameter turn knob**  
Turn knob index to the according diameter (e.g. 3/8")  
bigger Ø = bigger edge.  
Ajuste al diámetro la

**Profundidad de margen. Gire el boton.**  
Ajustar el margen segun diámetro girando el botón. A Mayor diámetro mayor margen.

**Calibrer le diamètre. Tourner le bouton de l'écartement des bords.**  
Amener l'aiguille sur le diamètre qui convient (p. ex. 3/8").  
Ø maxi = bord plus grand.



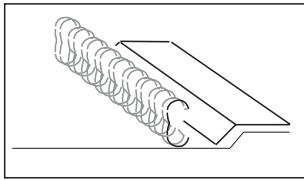
**A4-Format einstellen:**  
Anschlag rechts festschrauben, 3. Druckstück von links ziehen (23 Schlaufen)  
**A5-Format einstellen:**  
Anschlag links festschrauben, 3. Druckstück von links und 7. Druckstück von rechts ziehen (16 Schlaufen)

**Adjust format A4 paper:**  
Screw down the right paper guide, pull 3th pin from left (23 loops).  
**Adjust format A5 paper:**  
Screw down the left paper guide, pull 3th pin from left and 7th pin from the right (16 loops).

**Ajuste el formato A4:**  
Atornille el tope a la derecha. Levantar el 3º compresor por la izquierda (23 anillas).  
**Ajuste el formato A5:**  
Atornille el tope a la izquierda. Levantar el 3º punzon de la izquierda y el 7º por la derecha (16 anillas).

**Réglage du format A4:**  
Serrer la butée de droite, Tirer la 3e pièce de pression de gauche (23 boucles).  
**Réglage du format A5:**  
Serrer la butée gauche. Tirer la 3e pièce de pression de gauche et la 7e pièce de pression de droite (16 boucles).

**2** Einlegen  
Insert  
Colocación  
Mise en place

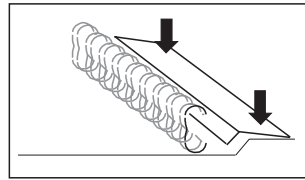


**Bindeelemente vor die Klemmleiste legen**  
Kammzähne nach oben.

**Lay binding element in front of the clamping fixture**  
Small loops on top, facing rear.

**Coloque el encuadernador frente a la bandeja de sujeción**

**Mettre les éléments de reliure devant la réglette de serrage,**  
les dents du peigne vers le haut.

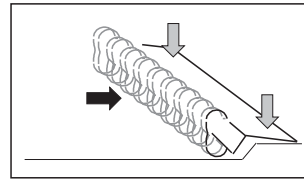


**Klemmleiste drücken**  
Hinterkante nach unten drücken, Vorderkante öffnet sich.

**Press down clamping fixture**  
Press back edge and front side will open.

**Oprima la regleta de sujeción**  
Presionar la bandeja de sujeción en su parte trasera y se levantará la parte delantera

**Appuyer sur la réglette de serrage.**  
Appuyer sur la partie arrière de la règle, la partie avant s'ouvre.

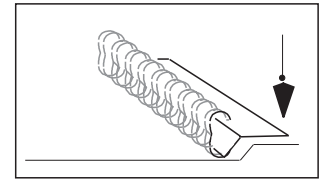


**Bindeelemente unter die Klemmleiste schieben**  
Klemmleiste hält das Bindeelement fest, wenn gestanztes Papier eingekämmt wird.

**Push binding element under the clamping fixture**  
Clamping fixture holds binding element during insertion of the punched paper.

**Colocar el encuadernador debajo de la bandeja de sujeción.** Esta mantendra sujeta el encuadernador para introducir al papel perforado.

**Pousser la réglette de reliure sous la réglette de serrage.**  
La réglette de serrage maintient l'élément de reliure si le papier perforé est introduit dans le peigne.



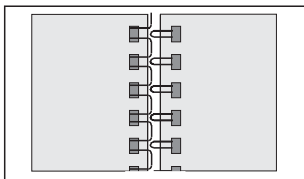
**Klemmleiste loslassen, ggf. Bindeelement senkrecht ausrichten**

**Release clamping fixture**  
possibly adjust binding element vertically

**Suelte la regleta de sujeción y si es preciso ponga en línea verticalmente el elemento de encuadernación**  
Si es preciso, adapte la regleta de deslizamiento

**Relâcher la réglette de serrage ; redresser éventuellement l'élément de reliure verticalement.**  
Si nécessaire, ajuster la réglette de poussée.

**3** Vorbereiten  
Prepare  
Preparación  
Préparation

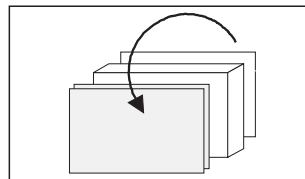


**Verschuß der Drahtkammbindung soll innen liegen**  
Kammverschluß muß innen liegen.

**The seam of the closed binding element should be inside the book**  
Not outside the covers.

**El cierre del encuadernador debe quedar por dentro y no por fuera de las cubiertas.**

**La fermeture de la reliure en fil doit se trouver à l'intérieur.**  
La fermeture à peigne doit se trouver à l'intérieur.

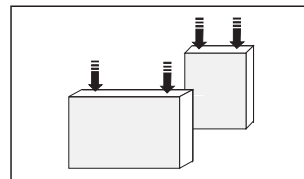


**Buchblock aufstellen**  
Heftrücken nach oben. Rückseite nach vorn klappen. Deckblatt und Rückseite liegen jetzt hintereinander.

**Set the book upright,** binding side to the top, place the back cover in front. The front cover should be behind the back cover.

**Colocar el bloque con la parte a taladrar hacia arriba, con la contraportada al principio.** La portada debe estar detrás de la contraportada.

**Répartir le livre non relié.**  
Faire butter les feuilles vers le haut. Rabattre la couverture vers l'avant. Couverture et dos se trouvent maintenant l'un derrière l'autre.

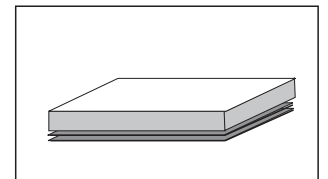


**Buchblock aufstoßen**

**Jog the book**

**Igualar el bloque de hojas**

**Égaliser le livre non relié.**



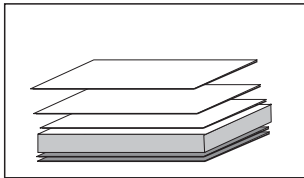
**Buchblock drehen. Deckblatt und Rückseite liegen unten.**  
Seiten von oben abnehmen.

**Turn the book over, covers are underneath.**  
Take pages from the top.

**Colocar el bloque a encuadernar con las cubiertas hacia abajo.**  
Tome las hojas por arriba

**Retourner le livre non relié.**  
Couverture et dos se trouvent au-dessous.  
Retirer les feuilles par le haut.

**4** Stanzen  
Punch  
Perforación  
Perforation

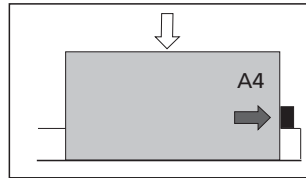


max. 25 Seiten (80 g/m dicke Buchblocks in Lagen stanzen  
Plastik und dickere Deckblätter nur einzeln stanzen.

Punch max. 25 pages 80 g/m punching: 15 – 20 pages  
Punch plastics and thicker covers separately.

Max. capacidad de perforación: 25 hojas de 70/80 r.gr./m<sup>2</sup>  
Es aconsejable perforar 15 - 20 hojas cada vez. Perforar el plástico y tapas gruesas separadamente

Perforer des livres non reliés par paquets d'un maximum de 25 feuilles (80 g/m)  
Ne perforer les couvertures en plastique et plus épaisses qu'à l'unité.

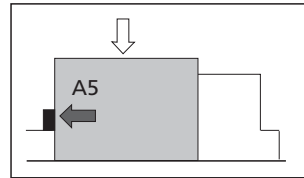


Papierlage in Stanzschaft einführen und am Anschlag anstellen  
DIN A4 rechts anstellen, Papier muß plan stehen, evtl. noch einmal ausrichten.

Insert paper into punching slot, slide the paper against the paper guide  
Adjust A4 format at the right side, paper must stand evenly, if not align it again.

Introduzca el bloque de papel en la cavidad de perforado y llévelo al tope  
Ajuste a la derecha del tope el tamaño DIN A4, el papel debe estar plano y debe alinearse de nuevo si fuera preciso

Introduire les paquets de papier dans le puits de perforation et mettre en place la butée.  
Mettre les A4 contre la butée à droite. Le papier doit être à plat. Régler à nouveau éventuellement.

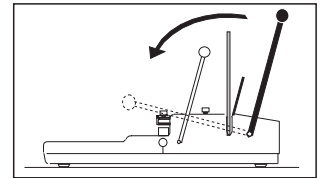


DIN A5 links am Anschlag anstellen.

Adjust A5 format at the left side.

Ajuste a la izquierda del tope el tamaño DIN A5

Mettre en place gauche, contre la butée, les DIN A5.



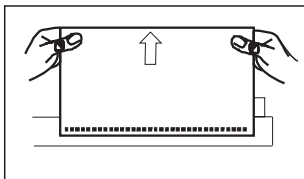
Stanzhebel nach vorn bis zum Anschlag drücken und wieder ganz zurückführen  
Maschine mit der anderen Hand halten.

Press punching lever forward until it stops, then return to original position  
Hold the machine with the other hand.

Presionar la palanca hacia delante hasta el fin y vuelvala a su posición original.  
Sujete la maquina con la otra mano

Appuyer sur le levier de perforation vers l'avant jusqu'à ce qu'il bute et ramener à fond en arrière.  
Maintenir la machine avec l'autre main.

**5** Einkämmen  
Insert  
Introducción  
Introduction  
dans les  
peignes

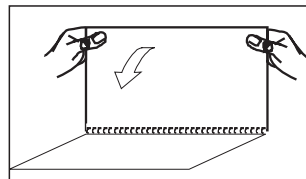


gestanztes Papier beidhändig entnehmen

Remove punched paper from the punching slot

Tome el papel perforado con ambas manos

Enlever le papier perforé avec les deux mains.



gleich in das Bindeelement einkämmen

Insert paper onto the binding element

e introdúzcalo en el elemento de encuadernación

Introduire immédiatement dans les peignes de l'élément de reliure.

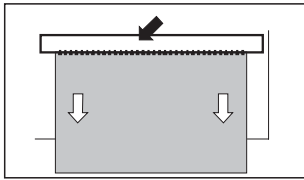
Bei dickeren Buchblocks Schritte 5 und 6 wiederholen, bis alle Seiten gestanzt sind

For thicker books, repeat steps five and six until all pages are punched

Para bloques de hojas de mayor grosor, repita las operaciones 5 y 6 hasta que todas las hojas estén perforadas

Pour les livres non reliés épais, recommencer les opérations 5 et 6 jusqu'à ce que toutes les feuilles soient perforées.

**6** Anlegen  
Adjust  
Colocación  
Mise en  
place

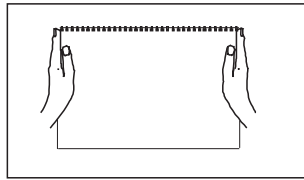


Klemmleiste drücken

Press clamping fixture

Oprima la regleta de sujeción

Appuyer sur la réglette de serrage

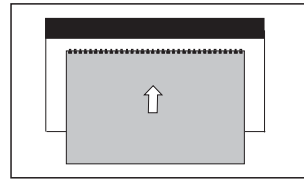


Bindeelement unter der Klemmleiste herausheben, mit Buchblock entnehmen  
Papier so anfassen, daß es nicht aus dem Bindeelement rutscht.

After the paper has been placed on the binding element, remove the paper with the element from the clamping fixture  
Hold the paper that it does not slide out of the binding element.

Levante el elemento de encuadernación debajo de la regleta y sáquelo con él.  
Tome con las manos el papel de modo que no se deslice fuera del elemento de encuadernación

Soulever l'élément de reliure sous la réglette de serrage, l'enlever avec le livre non relié.  
Saisir le papier de façon telle qu'il ne glisse pas de l'élément de reliure.

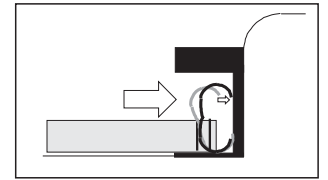


Bindeelement unter den Schließbalken schieben

Put binding element under the closing bar

Deslice el elemento de encuadernación debajo de la barra de cierre

Pousser l'élément de reliure sous la barre de fermeture.



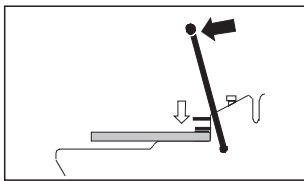
Bindeelement muß senkrecht an der Rückwand des Schließbalkens stehen  
Öffnung des Bindeelements zeigt zur Rückwand.

Binding element must stand vertically at the back of the closing bar  
With opening of the binding element to the back.

El elemento de encuadernación debe estar perpendicular respecto a la barra de cierre.  
La abertura del elemento de encuadernación mira hacia la cubierta posterior

L'élément de reliure doit se trouver verticalement contre la paroi arrière de la barre de fermeture.  
L'ouverture de l'élément de reliure est dirigé vers la paroi arrière.

**7** Schliessen  
Close  
Cierre  
Fermeture

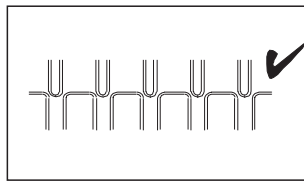


Bindehebel bis zum Anschlag nach vorn drücken und wieder zurückführen  
Bei größerem Bindedurchmesser mehr Kraft einsetzen.

Press binding lever forward until it stops and back again  
For bigger diameters use more force.

Presione la palanca de encuadernación hacia delante hasta el tope y devuélvala hacia atrás.  
A mayor diámetro de encuadernación, mayor fuerza se necesita

Appuyer sur le levier de reliure jusqu'à ce qu'il butte et le ramener.  
Pour les gros diamètres de reliure, recourir à plusieurs opérations.

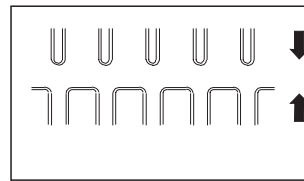


Bindung richtig !

Proper bind !

Unión correcta !

Reliure correcte !

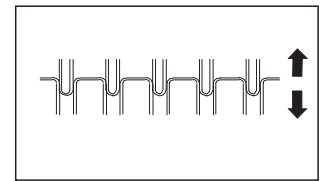


Bindung zu offen:  
Schließbalken etwas tiefer einstellen  
Klemmschraube lösen und etwas nach links schieben.  
Klemmschraube festziehen.  
Bindehebel noch einmal drücken.

Binding under closed:  
Adjust closing bar a little deeper  
Release attachment screw and move it slightly to the left. Fix attachment screw. Press binding lever again.

Unión demasiado abierta:  
ajuste la barra de cierre algo más abajo  
Afloje el tornillo de sujeción desplazándolo un poco hacia la izquierda. Apriételo. Presione de nuevo la palanca de encuadernación

Reliure trop ouverte : régler la barre de fermeture un peu plus profond.  
Desserrer la vis de serrage et pousser un peu vers la gauche. Serrer la vis de serrage ; appuyer à nouveau sur le levier de reliure.



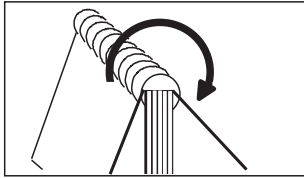
Bindung zu eng:  
Schließbalken etwas höher einstellen  
Klemmschraube lösen und etwas nach rechts schieben,  
Klemmschraube festziehen.  
Nächstes Exemplar richtig schließen.

Binding over closed:  
Adjust closing bar a little higher  
Release attachment screw and move it slightly to the right. Fix attachment screw. Close next book.

Unión demasiado estrecha.  
Ajuste algo más alta la barra de cierre  
Afloje el tornillo de sujeción desplazándolo un poco hacia la derecha. Apriételo. Cierre correctamente el siguiente ejemplar.

Reliure trop serrée: régler la barre de fermeture un peu plus haut.  
Desserrer la vis de serrage et pousser un peu vers la droite. Serrer la vis de serrage.  
L'exemplaire suivant fermera convenablement.

8 Fertig  
Ready  
Acabado  
Terminé

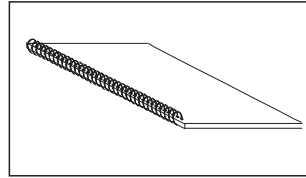


Rückseite nach hinten klappen

Turn back cover over

Gire hacia atrás la hoja posterior

Rabattre le dos vers l'arrière.



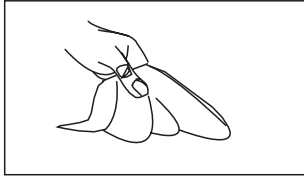
Fertig

Ready

Acabado

Terminé.

Warten  
Maintenance  
Limpieza  
Entretien



Nur trocken reinigen

Mit trockenem oder feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden, Aufdrucke können sich lösen.

Cleaning

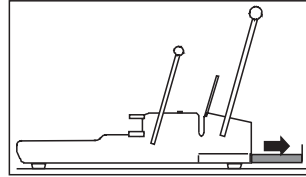
Wipe with a dry or moist cloth. Do not use solvents, sticker may detach.

Limpieza sólo en seco

Limpie con un paño seco o humedecido. No utilice disolventes. Las huellas se pueden borrar.

Ne nettoyer qu'à sec

Essuyer avec un chiffon sec ou humide. Ne pas utiliser de solvant. Les empreintes peuvent s'effacer.



Schublade regelmäßig leeren

Schublade an der Rückseite herausziehen und Papierabfall ausschütten.

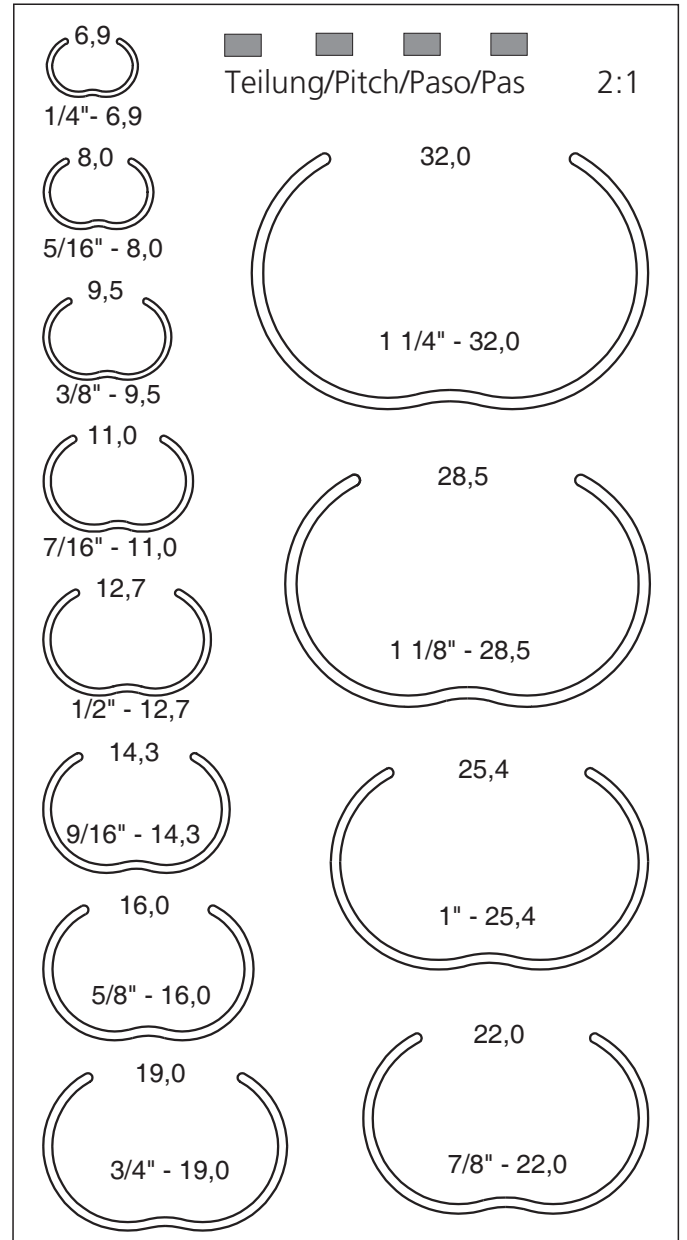
Empty drawer from time to time

Pull out drawer at the back and empty out the papershavings.

Vaciar la bandeja del desperdicio del papel periódicamente

Vider le tiroir régulièrement

Sortir le tiroir vers l'arrière et jeter les rognures de papier.



Bindelänge Binding length Longitud de encuadernación Longuer à relier	Loops Loops Anillas Anneaux	Bindelänge Binding length Longitud de encuadernación Longuer à relier	Loops Loops Anillas Anneaux
63 mm	5	210 mm	16 A5
76 mm	6	216 mm	17
89 mm	7	229 mm	18
102 mm	8	241 mm	19
114 mm	9	254 mm	20
127 mm	10	267 mm	21
140 mm	11	280 mm	22
152 mm	12	297 mm	23 A4
165 mm	13	305 mm	24
178 mm	14	317 mm	25
190 mm	15	330 mm	26

für ca. Blätter 70-80 g/m <sup>2</sup>	mm	Zoll
maximum sheets 70-80 g/m <sup>2</sup>	mm	Inch
Nº aprox. de hojas de 70 - 80 g/m <sup>2</sup>	mm	Pulgadas
Nº approx. de feuilles 70 - 80 g/m <sup>2</sup>	mm	Pouce
30	6,9	1/4"
50	8,0	5/16"
60	9,5	3/8"
80	11,0	7/16"
100	12,7	1/2"
120	14,3	9/16"
135	16,0	5/8"
160	19,0	3/4"
190	22,0	7/8"
220	25,4	1"
250	28,5	1 1/8"
280	32,0	1 1/4"